

## Plan Estratégico de PIARC (Asociación Mundial de la Carretera) - 2024-2027

### COMITÉ TÉCNICO – COMITÉ DE TERMINOLOGÍA

#### Actualización del Diccionario de la Asociación Mundial de la Carretera

##### Propósito:

- Actualizar y mejorar la versión existente del Diccionario de Carreteras en Internet en cada una de las lenguas actuales.
- Aumentar el número de idiomas de traducción del Diccionario de Carreteras en colaboración con los países miembros de la Asociación Mundial de la Carretera.
- Mejorar la gestión del Diccionario de Carreteras basado en la web y seguirse adaptando a los posibles desarrollos del sitio web de la Asociación Mundial de la Carretera (incluido el desarrollo de una aplicación para el uso del Diccionario en tabletas y teléfonos inteligentes si se dispone de recursos).
- Fomentar la coordinación con los Comités Técnicos y los Grupos de Trabajo de PIARC para analizar las nuevas necesidades de recopilación de palabras y definiciones técnicas.

**Descripción:** En 1931 se publicó la primera edición del "Diccionario Técnico de Términos de Carreteras" en seis idiomas (alemán, danés, español, francés, inglés e italiano). Desde entonces, la Asociación Mundial de la Carretera ha seguido trabajando en la terminología. En 2007 se publicó la octava edición en cinco idiomas (inglés, francés, alemán, portugués y español).

Se puede acceder en línea a la base de datos terminológica multilingüe para realizar búsquedas por términos y por temas, y los resultados pueden mostrarse simultáneamente en tres idiomas.

Esta base de datos es actualizada constantemente por el Comité de Terminología de PIARC, gracias a las contribuciones de todos los Comités Técnicos de PIARC. Esta coordinación con otros Comités Técnicos de PIARC es un punto clave para el próximo Ciclo. Para ello, la información debe fluir entre los comités. Así, el Comité de Terminología podrá recopilar y analizar palabras y definiciones técnicas y, posteriormente, incluirlas en el Diccionario de la Asociación Mundial de la Carretera.

Cada línea del Diccionario ofrece la siguiente información: el término, su definición (o una referencia al término principal relacionado con el concepto en cuestión), el código del término y su traducción a las demás lenguas, siempre en el mismo orden.

Este diccionario se ha compilado en orden alfabético, como es habitual en los diccionarios o glosarios. Al final del diccionario se presenta una nomenclatura con una clasificación metódica lógica, seguida de los códigos de todos los términos registrados.

El Diccionario de Carreteras en línea es mucho más completo que la versión impresa; además, se actualiza periódicamente. Ofrece la posibilidad de buscar una palabra o parte de una palabra en una lengua y obtener los resultados simultáneamente en otras lenguas, incluida la lengua de búsqueda. Los atributos gramaticales, los sinónimos y sus orígenes geográficos, la clasificación terminológica y cualquier ilustración que aparezca con el término general se muestran inmediatamente.

Las lenguas disponibles en Internet desde enero de 2016 son: Alemán, árabe, checo, chino, croata, danés, esloveno, español, finés, francés, griego, húngaro, inglés, islandés, italiano, japonés, noruego, persa, neerlandés, portugués, rumano, ruso, serbio, sueco, ucraniano y vietnamita. Sin embargo, la introducción de términos equivalentes es mejorable porque aún está incompleta en la mayoría de estas lenguas.

Gracias a la interactividad que ofrece Internet, todo el mundo está invitado a sugerir la adición, modificación o supresión de un término directamente en el sitio web. Así, con la participación de los Comités Técnicos de PIARC y las contribuciones de todos, esta obra colectiva se convertirá en una herramienta muy valiosa tanto para los expertos como para el público en general.

Sería muy importante una promoción más intensa del Diccionario de Carreteras como producto estrella de PIARC, tanto dentro de la Asociación (incluida la traducción de sus informes técnicos, manuales, otras publicaciones y documentos de referencia) como fuera de ella.

El Comité de Terminología se centrará en promover la inclusión de glosarios especializados en los informes y manuales elaborados por los Comités Técnicos y en el uso de estos glosarios. El desarrollo de una aplicación para teléfonos inteligentes y tabletas, y la posibilidad de crear e imprimir léxicos personalizados con listados de palabras o temas, supondrían una gran mejora para este Comité.

**Resultados:** Mejora y actualización del Diccionario de Carreteras en Internet.

**Duración potencial:** Proyecto finalizado en junio de 2027.